

# INFO BARTRENG

## AVIS AU PUBLIC

- Par décision du 11 juillet 2022, le Conseil Communal a approuvé la demande de lotissement de trois parcelles sises à Bertrange, présentée par le bureau de géomètres BCR s.à.r.l., au lieu-dit « rue du Pont », en un (1) lot en vue de leur affectation à la construction.
- Par décision du 11 juillet 2022, le Conseil Communal a approuvé la demande de lotissement de deux parcelles sises à Bertrange, présentée par le bureau de géomètres BCR s.à.r.l., au lieu-dit « rue Atert », en cinq lots en vue de leur affectation à la construction.
- Par décision du 11 juillet 2022, le Conseil Communal a approuvé un avenant au règlement de circulation de la Commune de Bertrange.

La décision a été approuvée par le Ministère de la Mobilité en date du 20 juillet 2022 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 25.07.2022.

- Par décision du 11 juillet 2022, le Conseil Communal a approuvé le règlement interne du Service d'Education et d'Accueil de Bertrange.

## ADMINISTRATION DE LA GESTION DE L'EAU

A titre d'information, nous tenons à vous communiquer par la présente les valeurs d'analyses de notre eau potable, établies par le Laboratoire de l'Eau et de l'Environnement.

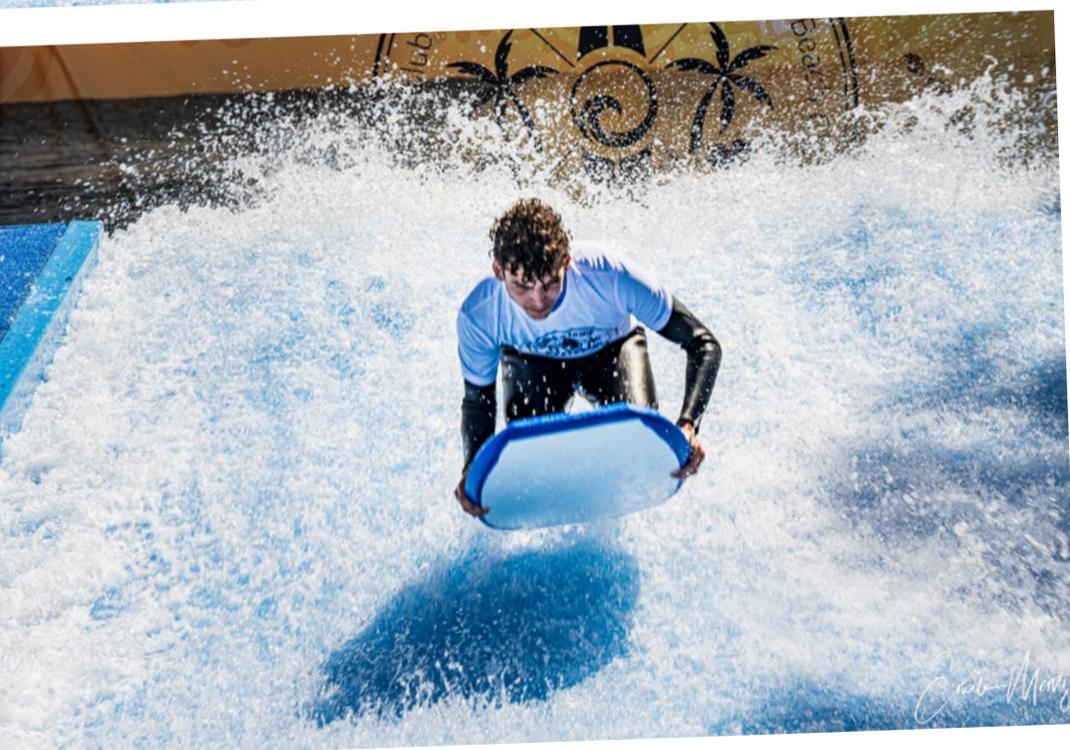
L'analyse en question a été prélevée le 03.08.2022.

Le bulletin d'analyses de l'eau renseigne une eau potable conforme aux normes en vigueur.

Dureté totale (Degrés français)	17,00°	
Dureté carbonatée	13,00°	
Dureté totale (Degrés allemands)	9,50°	
Dureté carbonatée	7,30°	
Conductibilité électrique à 20°C	357 µS/cm	<2500
pH	7,6	6,5 - 9,5
Chlorures	19 mg/l	<250
Sulfates	22 mg/l	<250
Nitrates	22 mg/l	<50
Nitrites	<0,01 mg/l	<0,50
Ammonium	<0,02 mg/l	<0,50

# SURF IN TOWN

15.-31.07.2022 @ PARKING CENTRAL



# KANNERGEMENGEROT & HAFF BUDDY

11.07.2022

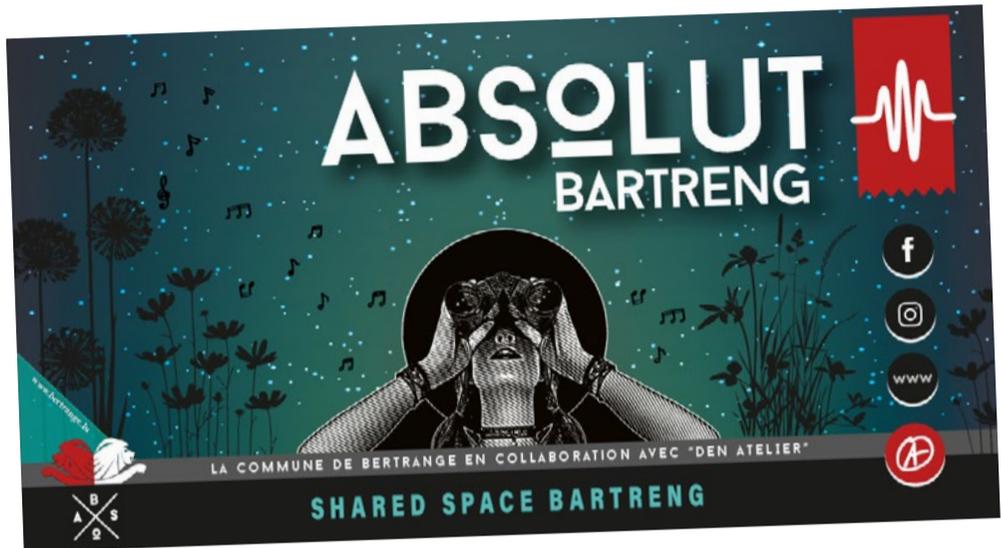
Den 11. Juli huet de Schafferot d'Schüler vum „Kanner-Gemengerot“ a vum Projet „Haff Buddy“ an der Gemeng empfaangen. Am grouse Festsall hunn d'Kanner vun hiren Erfarunge bericht a sech mam Schafferot ausgetosch. Fir hier Aarbecht goufen déi engagéiert Schüler aus de Cyclen 3.2, 4.1 a 4.2 natierlech och belount a sinn all mat engem flotte Cadeau heem gaangen.

Le 11 juillet, le collège échevinal a invité les élèves qui font partie du projet « Kanner-Gemengerot » (conseil communautaire des élèves) et du projet « Haff Buddy » (camarade de cour d'école) à une rencontre à la mairie. Dans la grande salle de cérémonie, les enfants ont fait part de leurs expériences et ont eu un échange intéressant avec le collège échevinal. Pour leur engagement, les élèves des cycles 3.2, 4.1 et 4.2 ont été récompensés par un cadeau.



# ABSOLUT BARTRENG

09.07.2022





# Bicherbus

**2022 - 2023**

**BARTRENG CENTRE ATERT**  
Mëttwochs Tour 12 (10:30-11:20)

## PLANG SEPTEMBER-FEBRUAR

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| <b>28. SEPTEMBER</b> | <b>07. DEZEMBER</b> |
| <b>19. OKTOBER</b>   | <b>11. JANUAR</b>   |
| <b>16. NOVEMBER</b>  | <b>01. FEBRUAR</b>  |

[www.bertrange.lu](http://www.bertrange.lu)

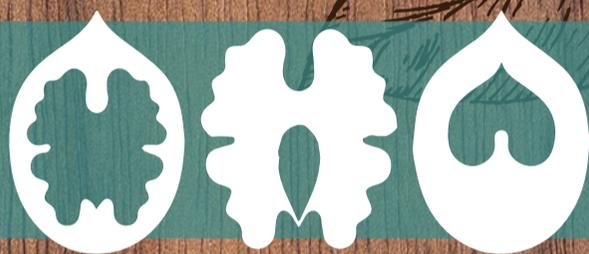


Commune de BERTRANGE



# NËSSMOORT-BUS

## BARTRENG



GANZ BARTRENG FIERT DEN  
**09. OKTOBER 2022**  
MAM BUS OP DEN NËSSMOORT



DEPART:	11:00 >>> BARTRENG (GEMENG)
RETOUR:	18:00 >>> VEINEN

UMELLE BIS DEN 30.09.2022 ËNNER: [NESSMOORT@BERTRANGE.LU](mailto:NESSMOORT@BERTRANGE.LU)

« DËS BUSNAVETTE GËTT GRATIS VUN DER GEMENG UGEBUEDEN »

[www.bertrange.lu](http://www.bertrange.lu)



Commune de BERTRANGE





INVITATIOUN  
NATIONALEN  
ERËNNERUNGSDAG  
**2022**

Wéi all Joer feiert d'Lëtzebuerger Land säi Nationalen Erënnerungsdag, als Uendenken un déi heroësch Resistenz vun eisem Vollek géint d'Occupatioun vun 1940 bis 1945.

**Zu Bartreng sinn d'Feierlechkeeten e Sonndeg,  
de 9. Oktober 2022 ëm 10.00 Auer virum Monument aux Morts.**

A Präsenz vum Gemengerot leet de Schäfferot do Blummen nidder, iwwerdeems d'Sonnerie aux Morts gespilt gëtt. De Schäfferot wäer frou wann d'Veräiner duerch hire Fändel bei dëser patriotescher Feier hir Präsenz géife manifestéieren an esou d'Zeremonie erhiewen.

Och all aner Leit vu Bartreng kënnen gären un dësem Festakt deelhuefen.

De Schäfferot,  
Monique SMIT-THIJS, Frank DEMUYSER, Youri DE SMET

[www.bertrange.lu](http://www.bertrange.lu)



Commune de BERTRANGE



# GRATIS NON-FORMAL BILDUNG FIR ÄERT KAND

## Ee weidere Schrëtt fir méi Chancëgläichheet

Déi non-formal Bildung (Maison-relais, Foyer-scolaire, Mini-crèche an Dageselteren) spillt eng wesentlech Roll an der Entwécklung vun Ärem Kand a sengen Erfollegchancen. Si komplettéiert déi formal Bildung an der Schoul. Si erméiglecht et Ärem Kand, an enger entspaanter Atmosphär déi wichtegst Kompetenzen ze entwéckelen: Sprooch, Motorik, sozial Relatiounen, Kreativitéit, technesch Fäegkeeten an eng aktiv Participatioun.

Dofir gëtt déi non-formal Bildung nach méi zougänglech. Vun der Rentrée 2022/2023 un ass den Accueil an de Structure vun der non-formaler Bildung während de Schoulwochen gratis fir déi schoulpflichteg Kanner aus dem Fundamental.



Weider  
Informationen op  
[staarkanner.lu](https://staarkanner.lu)

### Wat maachen d'Kanner an enger Bildungs- a Betreuungsstruktur?

An der Maison relais, der Mini-Crèche oder bei engem Assistant parental entdeckt Äert Kand spilleresch a fräizäitorientéiert Aktivitéiten.

Donieft wäert an alle Bildungs- a Betreuungsstrukturen och eng Hausaufgabenhëllef ugebuede ginn. Unhand vum E-Bichelche kënnt Dir lech mam Enseignant ewéi och mam Educateur iwwert d'Hausaufgabe vun Ärem Kand austauschen.



## DÉI NON-FORMAL BILDUNG ASS ZOUGÄNGLECH FIR ALL KANNER

### A wéi enge Strukturen ass d' **Betreiung gratis?**

D'Gratuitéit betrëfft all d'Bildungs- a Betreuungsstrukture fir schoufflichteg Kanner: d'Maison-relais (och bekannt als Foyer de jour oder Foyer scolaire), d'Mini-Crèchen an d'Assistants parentaux.

### Fir wie gëllt dës **Gratuitéit?**

D'Betreiung ass gratis, wann Äert Kand den 1. September 4 Joer al ass (Ufank vun der Schoufflicht), an am Enseignement fondamental ass.

### Wéini ass et **gratis?**

Déi gratis Betreiung gëtt während de Schoulwoche vu méindes bis freides vu 7 bis 19 Auer ugebueden. Déi finanziell Bedeelegung vun den Eltere fir d'Betreiung viru 7 Auer an no 19 Auer riicht sech nom **Barème** vum Chèque-service (CSA).

### Wie gesinn d'Tariffer an de **Schoulvakanzan aus?**

Während de Vakanzan ass d'Betreiung net gratis. Déi finanziell Participatioun vun den Elteren ass dann net méi gedeckelt, mee de **Barème** vum Chèque-service (CSA) gëtt applizéiert.

### Wéi kann ech vun der **gratis Offer profitéieren?**

Wann Äert Kand schonn an eng Bildungs- a Betreuungsstruktur geet, musst Dir näischt maachen.

Falls dëst nach net de Fall sollt sinn, musst Dir als éischt dem Système vum Chèque-service (CSA) bäitrieden. Dëst kënt Dir maachen op der Gemeng, wou Dir wunnt. Falls Dir Frontalier sidd, musst dir lech un d'**Zukunftskeess (CAE)** adresséieren.

Am Uschloss kënt Dir Äert Kand dann an enger Bildungs- a Betreuungsstruktur, déi am **CSA-System** dran ass, aschreiwien. D'Ophuele geschitt a Funktioun vun den disponibele Plazen.

### Sinn d'Molzechten och **gratis?**

Während de Schoulwoche si mëttes d'Molzechte gratis fir déi schoufflichteg Kanner. Während de Vakanze kënne just Famille mat engem Akommes vu manner wéi dem zweefache Mindestloun vun dese gratis Moolzechte profitéieren. Fir all aner Famille gëllt de **Barème** vum Chèque-service (CSA).



# L'ÉDUCATION NON FORMELLE GRATUITE POUR VOTRE ENFANT

## Un pas de plus vers l'égalité des chances

L'éducation non formelle (maisons relais, assistants parentaux, ...) joue un rôle essentiel dans l'épanouissement de votre enfant et pour ses chances de réussite. Elle complète l'éducation formelle dispensée à l'école. Elle permet à votre enfant de développer, dans une ambiance décontractée, les compétences essentielles : langage, motricité, relations sociales, créativité, aptitudes techniques, participation active.

C'est pourquoi l'éducation non formelle devient encore davantage accessible. À partir de la rentrée 2022-2023, le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse rend en effet gratuit l'accueil dans les structures d'éducation non formelle pendant les semaines d'école, pour les enfants scolarisés à l'enseignement fondamental (à compter de l'obligation scolaire).

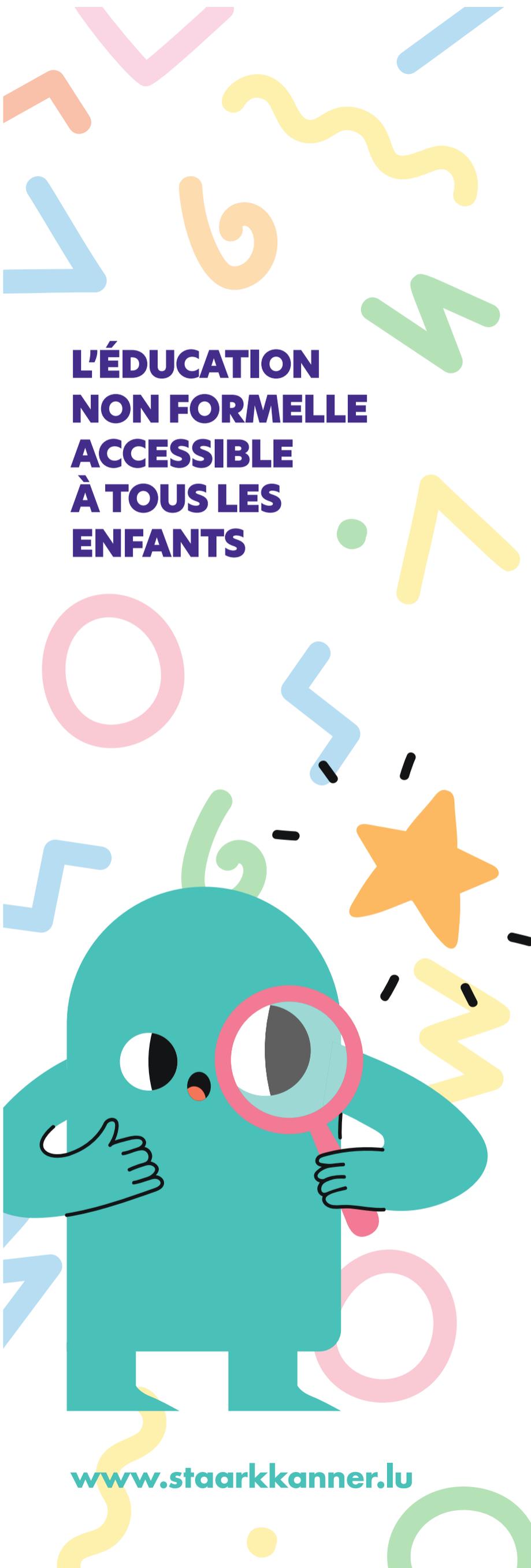


Pour plus d'infos,  
voir sur le site  
[staarkanner.lu](https://staarkanner.lu)

### Que font les enfants dans les structures d'éducation et d'accueil ?

En maison relais, mini-crèche ou chez un assistant parental, votre enfant découvre des activités ludiques et récréatives.

Une *Hausaufgabehëllef* (aide aux devoirs à domicile) sera également offerte dans toutes les structures d'éducation et d'accueil. Grâce à un *E-Bichelchen* (journal de classe digital), vous pourrez échanger avec l'enseignant et l'éducateur sur les devoirs à domicile de votre enfant.



## L'ÉDUCATION NON FORMELLE ACCESSIBLE À TOUS LES ENFANTS

### Dans quelles structures d'éducation et d'accueil l'accueil est gratuit ?

La gratuité concerne toutes les structures d'éducation et d'accueil pour enfants scolarisés : maisons relais (appelées parfois aussi foyers de jour ou foyers scolaires), mini-crèches et assistants parentaux.

### Qui est concerné par la gratuité ?

Si votre enfant a 4 ans accomplis au 1<sup>er</sup> septembre (début de l'obligation scolaire), et qu'il fréquente l'enseignement fondamental ou l'équivalent, il profite de la gratuité. L'éducation précoce n'est pas concernée.

### Quelles sont les périodes gratuites ?

La gratuité de l'accueil porte sur les semaines d'école, du lundi au vendredi de 7h à 19h. Pour les heures d'accueil avant 7h et après 19h, la participation financière des parents suit le [barème](#) du chèque-service accueil (CSA).

### Quels sont les tarifs pendant les vacances ?

Les semaines de vacances ne sont pas gratuites. La participation financière des parents n'est plus plafonnée par un forfait : c'est le [barème](#) du CSA qui s'applique.

### Comment puis-je profiter de la gratuité ?

Si votre enfant fréquente déjà une structure d'éducation et d'accueil, vous n'avez rien à faire.

Si ce n'est pas encore le cas, vous devez d'abord adhérer au système du chèque-service accueil (CSA). Pour adhérer au CSA, rendez vous dans votre commune, si vous habitez au Luxembourg. Si vous êtes frontalier, adressez-vous à la [Caisse pour l'avenir des enfants](#).

Vous pourrez ensuite inscrire votre enfant auprès d'une structure d'éducation et d'accueil [prestataire du CSA](#). Il y sera admis selon les places disponibles.

### Les repas sont-ils aussi gratuits ?

Pendant les semaines d'école, les repas de midi sont aussi gratuits pour tous les enfants soumis à l'obligation scolaire. Pendant les vacances, la gratuité des repas est réservée aux familles disposant d'un revenu inférieur à deux fois le salaire social minimum. Pour les autres familles, c'est le [barème](#) du CSA qui s'applique.

## LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...



## ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

## ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

## SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3- bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerhöhung Platz nehmen.



## Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Straßenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgeregt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen.

Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.



## GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons en veillant aux feux de circulation : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends au bord de la chaussée dans un endroit où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent également. Ensuite gauche, droite, gauche...



## LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Parcourez plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende toujours de la voiture du côté du trottoir.

## JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus facilement dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

## CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit prendre place dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.

## Vigilance accrue lors de la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne se rendent pas encore compte des dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.



## LEFT, RIGHT, LEFT ...

- I always walk on the safe side of the pedestrian way, meaning the side away from the cars.
- I use the pedestrian crossing when I cross a road. When the traffic lights are red, I stay on the sidewalk. When the traffic lights are green, I can cross the road, while still paying attention to what is going on around me. If there are no traffic lights, I look left, right, then left again to make sure there are no cars moving towards me before crossing the street.
- If there is no pedestrian crossing, I choose a clear place to cross the road, where I can see well if any vehicles are approaching. Before crossing the road, I check the situation : Left, right, left...



## PARENTS NEED TO SET A GOOD EXAMPLE!

- Explain the essential traffic regulations to your child.
- Point out possible dangers to your child.
- Walk the way to school a few times together to get used to it.
- Make sure you respect traffic regulations as well : do not park your car on a sidewalk or pedestrian crossing.
- Only let your child get in or out of the car on the side of the car close to the sidewalk.

## I AM VISIBLE!

To make sure drivers can see me better in the dark, I:

- Wear bright clothes;
- Stick reflective patches on my clothes or on my school bag;
- Wear a safety vest.

## SAFETY BELTS AND CHILD'S SEATS!

Even on short trips!

- Children always have to be buckled up, either by a seatbelt or in a child's seat.
- Children between the ages of 3 and 17, which have a size of less than 150 cm must be installed in a child's seat or booster seat corresponding to their size and weight.



## Be especially careful during the first days or weeks of school

Young children are not used to the dangers of traffic yet and can be easily overseen by drivers. Moreover, they might be nervous during the first days of school and therefore forget about essential traffic rules. All traffic members should therefore be especially careful :

- Take care and watch out.
- Slow down and reduce your speed, especially around schools.





# TOUR DU DUERF

Responsabel fir meng Gemeng

10.-30. SEP 2022



Op de Vëlo a lass ...



Unter allen Teilnehmern werden  
5 Geschenke ausgelost.

5 cadeaux seront tirés au sort  
parmi tous les participants.



Commune de BERTRANGE



Klima-Bündnis  
Lëtzebuerg



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Mobilité  
et des Travaux publics



## EINE KAMPAGNE DES KLIMA-BÜNDNIS

Europäische Kommunen in Partnerschaft mit  
indigenen Völkern – für lokale Antworten auf den  
globalen Klimawandel

[KLIMABUENDNIS.ORG](http://KLIMABUENDNIS.ORG)

### Worum geht's?

De quoi s'agit-il ?

Ab dem 10. September organisieren Klima-Bündnis Lëtzebuerg und das Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten wieder die Fahrrad-Kampagne TOUR du DUERF, und unsere Gemeinde macht wieder mit!

Ziele der Kampagne sind, alle Einwohner der Gemeinde zur Nutzung des Fahrrads im Alltag zu sensibilisieren sowie das Thema auch verstärkt in den Gemeinderat einzubringen. Auch kommunale Politiker:innen sollen „erfahren“, was es bedeutet, in der eigenen Gemeinde mit dem Rad unterwegs zu sein – und daraufhin natürlich Maßnahmen zur Verbesserung der Situation vor Ort umsetzen.

Pour la neuvième année consécutive, la campagne TOUR du DUERF est organisée à partir du 10 septembre par Klima-Bündnis Lëtzebuerg et le Ministère de la Mobilité et des Travaux publics, et notre commune y participe à nouveau.

L'objectif déclaré de la campagne est de sensibiliser les citoyens à l'utilisation quotidienne du vélo et de lui conférer un rôle plus important. En particulier les membres du conseil communal et des commissions consultatives sont appelés à découvrir la réalité du vélo et de prendre ensuite les mesures qui s'imposent pour améliorer la situation dans leur commune.

### Wo melde ich mich an? Wer liegt vorn?

Où trouver plus d'infos ?

Alle Infos zur Registrierung, den Ergebnissen und vieles mehr auf unserer Website und Social Media.

Tout sur l'enregistrement des équipes et participants, les règles du jeu et beaucoup plus est disponible sur notre site.

### Wie kann ich mitmachen?

Comment participer ?

Auf [www.tourduduerf.lu](http://www.tourduduerf.lu) kann man sich einschreiben, sich einem bestehenden Team anschließen oder aber ein neues (Unter-)Team gründen. Danach ab dem 10. September einfach losradeln und die Fahrradkilometer online eintragen. Einfacher geht es noch mit der TOUR du DUERF / STADTRADELN App (für Android & iOS). Teilnehmer ohne Internetzugang melden die gefahrenen Kilometer ihrem Teamcaptain, der sie stellvertretend für sie eingibt. Dabei wird auf die Ehrlichkeit der Teilnehmer vertraut!

Sur [www.tourduduerf.eu](http://www.tourduduerf.eu) on peut soit s'inscrire dans une équipe déjà existante soit en créer une nouvelle. A partir du 10 septembre, il suffit alors d'utiliser le plus souvent que possible le vélo et d'encoder ses kilomètres parcourus en ligne. C'est encore plus facile avec l'appli TOUR du DUERF / CITY CYCLING (Android & iOS). Les participants n'ayant pas accès à Internet communiquent leur kilométrage au capitaine de leur équipe, qui les encode à leur place. Nous faisons confiance aux participants quant aux kilomètres déclarés.

### Wer kann teilnehmen?

Qui peut participer ?

- Alle Mitglieder des Gemeinderates & der beratenden Kommissionen;
- Alle Einwohner;
- Alle Personen, die in der Gemeinde arbeiten, dort einem Verein angehören oder eine Schule besuchen.
- Les membres du conseil communal & des commissions consultatives ;
- Tous les habitants de la commune ;
- Toutes les personnes qui travaillent dans la commune, y vont à l'école ou y sont membres d'une association.



[www.tourduduerf.lu](http://www.tourduduerf.lu)

# Alles

op  
de

# Vëlo

Organiséiert am Kader vun der EUROPEAN MOBILITY WEEK  
vun de Mobilitéitskommissiounen BARTRENG & STROOSSEN



[www.bertrange.lu](http://www.bertrange.lu)

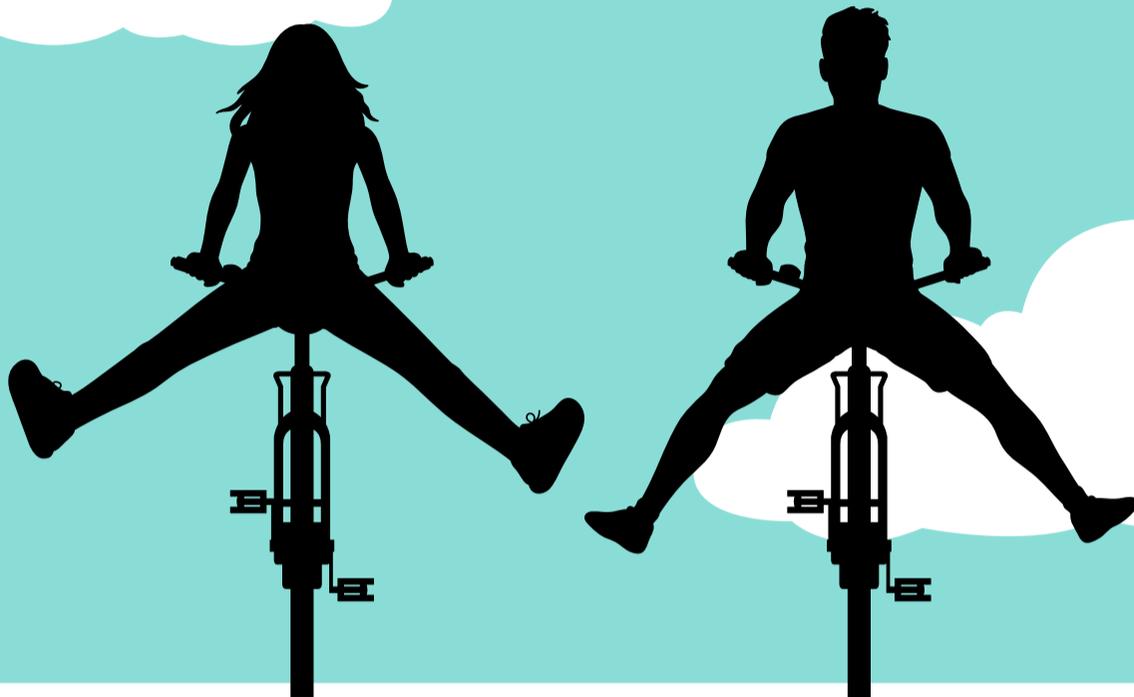


Commune de BERTRANGE





Commune de BERTRANGE



TIMING



## Den 18. September heescht et erëm: ALLES OP DE VÉLO!

Am Kader vun der Europäescher Mobilitéitswoch 2022 invitéieren déi Bartrenger a Stroossener Gemengen Iech op en interkommunalen Tour mam Vélo.

Op dësem flotten Tour vun 20 Kilometer entdeckt Dir d'Vélospisten an a ronderëm eis Gemengen a gesitt wéi een am Alldag sécher mam Vélo iwwert d'Vélospisten an duerch d'30er Zone fiert.

Lass geet et um 9.45 bei der Bartrenger Gemeng. D'Arrivée ass fir 12 Auer beim Centre Culturel Paul Barblé zu Stroossen geplangt, wou déi Stroossener Gemeng e Patt offrëiert.

**Kommt a rullt mat!**

**09:30**

**DEPART**  
Stroossener Gemeng

**09:45**

**DEPART**  
Bartrenger Gemeng

**12:00**

**ARRIVÉE**  
Stroossener Gemeng

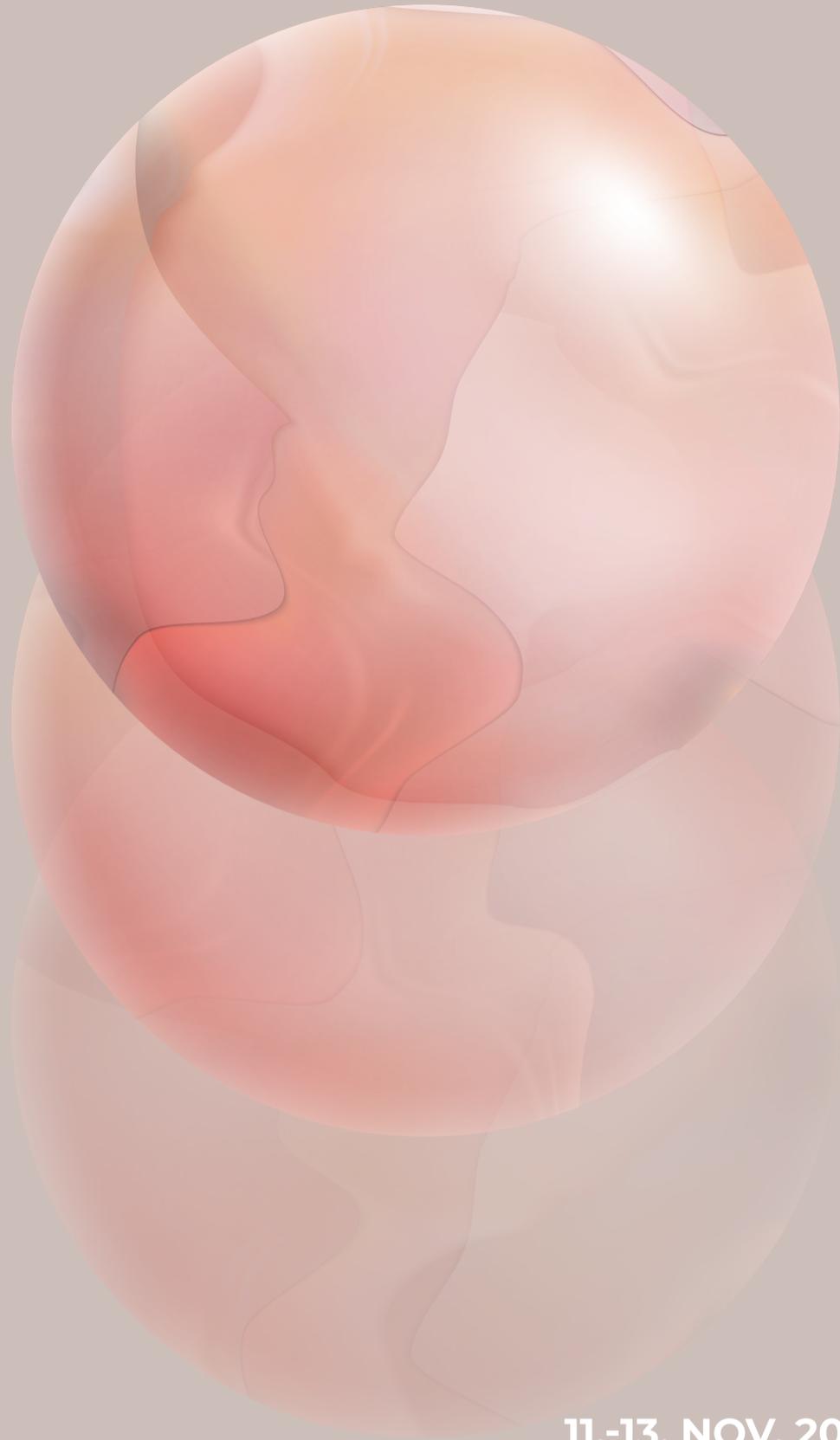
EUROPEAN  
MOBILITY  
WEEK  
16-22 SEP 2022



COMMUNE DE

Strassen

MAISON  
SCHAUWENBURG



11.-13. NOV. 2022

# EXPOSITION D'ART

KIERMES  
AUSSTELLUNG ...

---

ED.51

[www.bertrange.lu](http://www.bertrange.lu)



Commune de BERTRANGE



## EXPOSITION D'ART

La Commission des événements culturels et sportifs de Bertrange a le plaisir d'annoncer, après une pause de deux ans, la 51<sup>ème</sup> exposition d'art qui se tient traditionnellement lors de la kermesse locale. Montrez-nous votre talent ! Vous aimez créer des sculptures ou des gravures originales, peindre de beaux tableaux ou prendre des photos inoubliables ? Alors nous vous offrons la possibilité de présenter vos œuvres lors de l'exposition qui aura lieu à la "Maison Schauwenburg" du 11 au 13 novembre 2022.

Le formulaire d'inscription ainsi que de plus amples informations sont disponibles sur notre site internet [www.bertrange.lu](http://www.bertrange.lu), auprès du secrétariat communal par téléphone 26 312 336 ou par courriel [info@bertrange.lu](mailto:info@bertrange.lu).

Le formulaire d'inscription est à remettre au secrétariat communal avant le 14 octobre 2022.

## ART EXHIBITION

The Bertrange Cultural and Sports Events Commission is pleased to announce, after a two-year break, the 51<sup>st</sup> art exhibition which is traditionally held during the local funfair. Show us your talent! You love to create amazing sculptures or engravings, paint beautiful pictures or take breath-taking photos? Then we offer you the possibility to showcase your art during the exhibition taking place at "Maison Schauwenburg" from 11 to 13 November 2022.

The registration form and further information are available on our website [www.bertrange.lu](http://www.bertrange.lu), from the municipal administration by telephone 26 312 336 or by e-mail: [info@bertrange.lu](mailto:info@bertrange.lu).

The registration form must be submitted to the municipal secretariat before 14 October 2022.

## KUNSTAUSSTELLUNG

Die Kommission für kulturelle und sportliche Ereignisse der Gemeinde Bartringen freut sich, nach zweijähriger Pause, die 51. Kunstausstellung anzukündigen. Diese findet traditionsgemäß während der Kirmes statt. Zeigen Sie uns Ihr Talent! Sie lieben es, einzigartige Skulpturen oder Gravuren zu schaffen, beeindruckende Bilder zu malen oder atemberaubende Fotos zu schießen? Dann bieten wir Ihnen die Möglichkeit, Ihre Kunstwerke während der Ausstellung in der "Maison Schauwenburg" vom 11. bis 13. November 2022 zu präsentieren.

Das Einschreibformular und weitere Informationen sind auf unserer Website [www.bertrange.lu](http://www.bertrange.lu), bei der Gemeindeverwaltung unter der Telefonnummer 26 312 336 oder per E-Mail an [info@bertrange.lu](mailto:info@bertrange.lu) erhältlich.

Das Einschreibformular ist bis zum 14. Oktober 2022 im Gemeindesekretariat einzureichen.

## KONSCHTAUSSTELLUNG

D'Kommissioun fir kulturell a sportlech Evenementer freet sech, no 2 Joer Paus, déi 51. Editioun vun der Konschtausstellung ukënnegen ze dierfen. Des fënnt traditionsgeméiss während der Kiermes statt. Stellt Äert Talent ënner Beweis! Dir kreéiert eenzegaarteg Skulpturen oder Gravuren, moolt Biller déi e bleiwenden Androck hannerloossen oder knipst déi schéinste Fotoen? Da bidde mir Iech d'Méiglechkeet Är Konschtwierker während der Ausstellung an der "Maison Schauwenburg" vum 11. bis 13. November 2022 ze presentéieren.

Den Aschreiwungsformulaire souwéi weider Informatiounen fannt Dir op eiser Websäit [www.bertrange.lu](http://www.bertrange.lu), beim Sekretariat vun der Gemeng ënnert der Telefonsnummer 26 312 336 oder per Email: [info@bertrange.lu](mailto:info@bertrange.lu).

De Formulaire ka bis de 14. Oktober 2022 op der Gemeng agereecht ginn.



# Fiche d'Inscription 2022

11.-13. NOV. 2022



Nom & Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Tél./GSM : \_\_\_\_\_

Email : \_\_\_\_\_

ED.51



- |   | OUI                      | NON                      |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1) Participer à l'exposition d'art qui aura lieu du 11 au 13 novembre 2022 à la « Maison Schauwenburg »   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2) Participer à l'agape le lundi 14 novembre 2022 à 19.00 heures<br><input type="checkbox"/> menu normal <input type="checkbox"/> menu végétarien               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3) En outre, je déclare que mes coordonnées ainsi que le numéro de téléphone et l'adresse email peuvent figurer dans le catalogue et servir comme contact.      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4) Je prépare mes tableaux de sorte que le montage et le démontage se fait facilement. (Tableau équipé d'un crochet, ...)                                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5) Pour éviter un double emploi des œuvres, nous prions tous les artistes de bien vouloir mettre à disposition de nouveaux ouvrages lors de l'exposition d'art. |                          |                          |

## OBJETS EXPOSES

Désignation de l'œuvre (champ obligatoire à compléter)	Dimensions (avec cadres)	Technique	Valeur*

Chaque participant bénéficie au maximum de 2 mètres (cadres inclus) de la surface d'exposition  
(Valeur\* : la valeur des œuvres sert uniquement à des fins d'assurance)

À retourner jusqu'au 14 octobre 2022 au plus tard à : Administration communale de Bertrange - 2 beim Schlass - L - 8058 Bertrange

Date : \_\_\_\_\_ Signature : \_\_\_\_\_

# SOIRÉE ASIATIQUE

*Broaden your horizons...*

[www.bertrange.lu](http://www.bertrange.lu)



La Commune de Bertrange en collaboration  
avec la Commission Consultative d'Intégration



ARCA  
BERTRANGE

01  
10  
22





# BABBEL TREFF

Café des langues

13.10.2022 / 10.11.2022 / 08.12.2022  
12.01.2023 / 09.02.2023 / 09.03.2023

Hi!

Moiien!

Buenos días!

SALUT!

HELLO!

Bonjour!

Ola!

[www.bertrange.lu](http://www.bertrange.lu)



D'Gemeng Bartreng an hir Integratiounskommissioun



# Bartreng babbelt!

De Schäfferot an d'Integratiounskommissioun  
vun der Gemeng Bartreng invitéieren op de  
**BABELTREFF OP LËTZEBUGESCH**

den 13. Oktober 2022 vun 19:00 bis 20:30 Auer  
an der Maison Schauwenburg zu Bartreng.

Dir wëllt lëtzebuergesch schwätze léieren oder Är lëtzebuergesch  
Kenntnisser verbessern?

Dir hutt keng Loscht e Standard-Cours ze beleen?

Dir wëllt Iech an enger gemittlecher Ronn mat Leit vu  
verschiddenster Hierkonft austauschen?

Dir wëllt vu Gespréichspartner betreit ginn déi d'lëtzebuenger  
Sprooch beherrschen?

**DA KOMMT BEI EIS!**

De Babbeltreff ass ëmmer den 2. Donneschdeg am Mount.

Mellt Iech w.e.g. un ënner [babbeltreff@bertrange.lu](mailto:babbeltreff@bertrange.lu)

Delai: Mëttwochs virum Babbeltreff

**BABELTREFF**  
Bartreng

**HOLA**

**CIAO**

**HALLO**

**SALUT**

**BONJOUR**





Le Collège échevinal et la Commission d'Intégration  
de la commune de Bertrange ont le plaisir de vous inviter au

**FRANÇAIS**

## BABELTREFF EN LUXEMBOURGEOIS

le 13 octobre 2022 de 19:00 à 20:30 heures à la Maison Schauwenburg à Bertrange.

Vous aimeriez apprendre à communiquer ou vous perfectionner en luxembourgeois ? Vous n'avez pas envie de suivre un cours magistral ? Vous voulez partager un moment convivial avec des personnes de tous horizons ? Vous aimeriez être encadré(e) par des interlocuteurs qui maîtrisent le luxembourgeois ?

**ALORS REJOIGNEZ-NOUS !**

Le Babbeltreff aura lieu chaque deuxième jeudi du mois.  
Veuillez confirmer votre présence : [babbeltreff@bertrange.lu](mailto:babbeltreff@bertrange.lu)  
Délai d'inscription : le mercredi précédant le Babbeltreff



**DEUTSCH**

Der Schöffenrat und die Integrationskommission  
der Gemeinde Bartringen laden ein zum



## BABELTREFF AUF LUXEMBURGISCH

am 13. Oktober 2022 von 19:00 bis 20:30 Uhr in der Maison Schauwenburg.

Sie wollen luxemburgisch sprechen lernen oder Ihre luxemburgisch Kenntnisse verbessern? Sie haben keine Lust einen Standard-Kurs zu belegen? Sie möchten sich in gemütlichem Beisammensein mit Personen verschiedenster Herkunft austauschen? Sie möchten von Gesprächspartnern betreut werden die die luxemburgische Sprache beherrschen?

**DANN KOMMEN SIE ZU UNS !**

Der Babbeltreff findet jeden zweiten Donnerstag im Monat statt.  
Bitte melden Sie sich an: [babbeltreff@bertrange.lu](mailto:babbeltreff@bertrange.lu)  
Anmeldefrist bis Mittwochs vor dem Babbeltreff



The College of Aldermen as well as the Integration Commission  
of the municipality of Bertrange have the pleasure to invite you to their

**ENGLISH**

## BABELTREFF IN LUXEMBOURGISH

on 13 October 2022 between 7 pm and 8:30 pm at the Maison Schauwenburg in Bertrange.

You'd like to learn to communicate in Luxemburgish or improve your speaking skills? You don't feel like having a lecture course? You want to come and share a friendly moment with people from all walks of life? You feel like being supervised by discussion partners who master the Luxemburgish language?

**THEN COME AND JOIN US !**



The Babbeltreff takes place every second Thursday of the month.  
Please confirm your presence via [babbeltreff@bertrange.lu](mailto:babbeltreff@bertrange.lu)  
Registration deadline up to Wednesday before the Babbeltreff



**13.10.2022 / 10.11.2022 / 08.12.2022 / 12.01.2023 / 09.02.2023 / 09.03.2023**

-THÉ DANSANT-

Club Am Schlass  
BARTRENG



# Oktoberfest

09. OKTOBER 2022

14:30 - 19:00

Centre Atert



[www.bertrange.lu](http://www.bertrange.lu)



Commune de BERTRANGE





# AKTIOUN GIELT BAND

*Hei dierft Dir plécken!*

## D'Gielt Band...

... ass eng Aktioun vum Ministère fir Landwirtschaft, Wäibau a ländlech Entwécklung, dem Syvicol an der Gemeng Bartreng. Ass een Uebstbam um Territoire vun der Gemeng mat engem giele Band markéiert, dann ass d'Plécke fir den eegene Bedarf erlaabt, jo esouguer erwünscht. An dat gratis. Zil ass et vun deene villen ongenotzten Uebstbeem ze profitéieren an sech ze zerwéieren.

*Mir sinn Antigaspi,  
an Dir?*

[www.bertrange.lu](http://www.bertrange.lu)



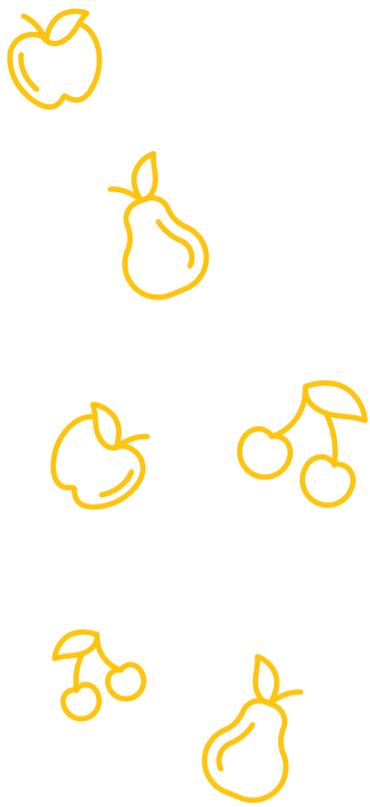
Zesumme géint d'Liewensmëttelverschwendung!



*Zerwéiert Tech!*



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



## Le ruban jaune ... « Gielt Band »

... est une action du ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural en collaboration avec le Syvicol et la Commune de Bertrange. Si un arbre fruitier sur le territoire de la Commune est marqué à l'aide d'un ruban jaune, la cueillette pour l'usage personnel est autorisée – voire même souhaitée – et gratuite. Le but est de se servir et de profiter de tous les fruits inutilisés.

**Nous sommes antigaspi,  
et vous ?**

## Das gelbe Band ... „ Gielt Band ”

... ist eine Aktion des Ministeriums für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung in Zusammenarbeit mit dem Syvicol und der Gemeinde Bartringen. Ist ein Obstbaum auf dem Gebiet der Gemeinde mit einem gelben Band gekennzeichnet, ist es erlaubt – ja sogar erwünscht – kostenlos Obst für den Eigenbedarf zu pflücken. Das Ziel ist es, von den vielen ungenutzten Obstbäumen zu profitieren und sich zu bedienen.

**Wir sind gegen Lebensmittel-  
verschwendung, Sie auch ?**

## The yellow ribbon ... " Gielt Band "

... is a campaign by the Ministry of Agriculture, Viticulture and Rural Development together with the Syvicol and the municipality of Bertrange. If a fruit tree on the municipality's territory is marked with a yellow ribbon, picking the fruit for personal use is permitted – even welcomed- and free of charge. The aim is to help yourself to the otherwise wasted fruit and make use of it.

**We're against wasting food,  
how about you ?**



# CONCOURS PHOTO

Le collège des bourgmestre et échevins a le plaisir d'inviter tous les photographes amateurs à participer à un concours photo portant sur le sujet :

## « **Black & White Bertrange** »

Les meilleures photos seront exposées au parc communal au centre de Bertrange.

Les photos (haute résolution et horizontale) peuvent être remises sur un stick USB au secrétariat communal, ainsi que sous forme digitale à l'adresse [photos@bertrange.lu](mailto:photos@bertrange.lu) avec indication de votre prénom, nom, adresse, numéro de téléphone et date de naissance.

**Condition de participation :**  
être résident à Bertrange.

**Date limite pour l'envoi des photos :** 28.10.2022

Le participant accorde aux organisateurs du concours le droit d'utiliser la photo à des fins de promotion, de publication et d'exposition.

